

■「しずおか公共サイン」における英語表記のルール v150629

1. 原則として、普通名詞部分は英訳し、固有名詞部分はヘボン式ローマ字で表記する。

[例] 静岡県:Shizuoka Prefecture (× Shizuoka Ken)

富士山:Mt. Fuji (× Fuji San)(× Mt. Huzi)

ローマ字表(ゴシック体は訓令式と異なる表記)

あ	い	う	え	お	や	ゆ	よ
a	i	u	e	o	ya	yu	yo
か	き	く	け	こ	きゃ	きゅ	きょ
ka	ki	ku	ke	ko	kya	kyu	kyo
さ	し	す	せ	そ	しゃ	しゅ	しょ
sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
た	ち	つ	て	と	ちゃ	ちゅ	ちよ
ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
な	に	ぬ	ね	の	にゃ	にゅ	にょ
na	ni	nu	ne	no	nya	nyu	nyo
は	ひ	ふ	へ	ほ	ひゃ	ひゅ	ひょ
ha	hi	fu	he	ho	hya	hyu	hyo
ま	み	む	め	も	みゃ	みゅ	みょ
ma	mi	mu	me	mo	mya	myu	myo
ら	り	る	れ	ろ	りゃ	りゅ	りょ
ra	ri	ru	re	ro	rya	ryu	ryo
わ	を	ん					
wa	wo	n (欄外(1)参照)					
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	じゃ	じゅ	じょ
za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
だ	ぢ	づ	で	ど	ぢゃ	ぢゅ	ぢょ
da	ji	zu	de	do	ja	ju	jo
ば	び	ぶ	べ	ぼ	びゃ	びゅ	びょ
ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo

※誤りやすい例

【訓令式にもヘボン式にもない表記】

ちゃ(×cya)、ちゅ(×cyu)、ちよ(×cyo)

じゃ(×jya)、じゅ(×jyu)、じょ(×jyo)

- (1) はねる音「ん」はnで表す。ただし、m、b、pの前では、JR駅名や外国語版ホームページなどでmを使用することが定着している場合はmを用いる。

[例] 函南:Kannami

川根本町:Kawanehoncho

[例外] 御殿場:Gotemba

蒲原:Kambara

駿府:Sumpu

- (2) はねる音を表すnと、その後に母音字またはyを切り離す必要がある場合は、nの次にハイフン「-」を入れる。

[例] 二軒屋:Niken-ya

- (3) つまる音は最初の子音を重ねて表す。ただし、次にchが続く場合はcを重ねずにtを用いる。

[例] 三ヶ日:Mikkabi

一町田:Itchoda

- (4) 長音を表す「^」「-」「h」は使用しない。ただし、iが続く場合はiを重ねる。

[例] 伊東:Ito (× Itô, Itoh, Itou)

飯田:Iida (× Îda, Ida)

2. 語頭は大文字で書く。

[例] 静岡県下田総合庁舎:Shizuoka Prefecture Shimoda Government Building

3. 一般的な名称については、以下の各例による。

(1) 行政区域等

① 県 : ○○ Prefecture

[例] 静岡県:Shizuoka Prefecture

② 市 : ○○ City

[例] 熱海市:Atami City

③ 町(自治体名) : ○○ Town

[例] 河津町:Kawazu Town

④ 町名 : ○○-cho (○○-machi)

[例] 有明町:Ariake-cho, 追手町:Ote-machi

「町」は英訳しない。

「本町」「新町」のように、「町」の前で切れない場合は「machi」「cho」の前に「-」を入れない。

⑤ ○丁目 : ○

[例] 本町1丁目:Honcho 1

⑥ 市街 : Central ○○

[例] 富士市街:Central Fuji

(2) 地形等

① 山岳 : Mt. ○○ (Mt. ○○take, Mt. ○○dake)

「○○(ヶ)岳」のように、「山」の前で切れないもの(全体で固有名詞となっているもの)は、「Mt. ○○take (dake)」とする。

[例] 富士山:Mt. Fuji

天城山: Mt. Amagi

長者ヶ岳: Mt. Chojagatake

聖岳:Mt. Hijiridake

② 河川 : ○○ River

[例] 安倍川:Abe River

大井川:Oi River

名称に「～川」が付かない河川名にも適用する。

[例] 湯沢:Yuzawa River

大島谷:Oshimatani River

ただし、「川」まで含んで固有名詞となっているものなどについては「～kawa River」とする。

(目安として、固有名詞部分が漢字1文字かつ2音節以下のもの)

[例] 江川:Egawa River (×E River)

大川:Okawa River (×O River)

沼津江川:Numazu-Egawa River

伊東大川:Ito-Okawa River

②a 放水路 : ○○ Drainage Ditch

[例] 大谷川放水路:Oyagawa Drainage Ditch

沼川第2放水路:Numagawa 2nd Drainage Ditch

③ 湖 : Lake ○○

[例] 浜名湖: Lake Hamana

田貫湖: Lake Tanuki

④ 海岸 : ○○ Beach または ○○ Coast

[例] 白浜海岸: Shirahama Beach 城ヶ崎海岸: Jogasaki Coast

砂浜の場合には「Beach」を用い、砂浜ではない場合には「Coast」を用いる。

(Beachだと遊泳できる海岸で、Coastはそうではないイメージ)

⑤ 池 : ○○ Pond

[例] 湧玉池: Wakutama Pond

ただし、「○○のいけ」「○○がいけ」と読むものについては「の」「が」を省略する。

[例] 野守の池: Nomori Pond

桜ヶ池: Sakura Pond

⑥ 峡谷(～峡) : ○○ Valley

[例] : 寸又峡: Sumata Valley

明神峡: Myojin Valley

⑦ 滝 : ○○ Falls

ただし、「○○のたき」「○○がたき」と読むものについては「の」「が」を省略する。

[例] 白糸の滝: Shiraito Falls

浄蓮の滝: Joren Falls

⑧ 高原 : ○○ Highland

[例] 朝霧高原: Asagiri Highland

伊豆高原: Izu Highland

⑨ 砂丘 : ○○ Dunes

[例] 浜岡砂丘: Hamaoka Dunes

中田島砂丘: Nakatajima Dunes

⑩ 岬(～崎) : Cape ○○

[例] 石廊崎: Cape Iro (注)

御浜岬: Cape Mihama

ただし、上記によらない表記法が定着している場合はこの限りでない。

[例] 恋人岬: Lover's Cape

また、地(字)名を表現する場合は、すべてローマ字表示となるため注意を要する。

[例] 石廊崎: Irozaki

御前崎: Omaezaki

⑪ 峠 : ○○ Pass

[例] 天城峠: Amagi Pass

仁科峠: Nishina Pass

⑫ 温泉 : ○○ Onsen

[例] 熱海温泉: Atami Onsen

伊豆長岡温泉: Izunagaoka Onsen

上記の表記は場所、地域名を表す際に用い、温泉施設等の名称については個別に検討する。

(3)交通施設等

① 道路

・一般国道〇〇号 : ROUTE 〇〇

[例] 国道135号:ROUTE 135 (R135)

・主要地方道、一般県道 : ルート番号のみ記載し、正式名称は英訳しない。なお、通称名がある場合は個別に対応する。

[例] 一般県道富士公園太郎坊線(富士山スカイライン):Mt. Fuji Skyline

② 橋 : 〇〇 Bridge

[例] 蓬來橋: Horai Bridge

かささぎ大橋: Kasasagi Bridge

「〇〇大橋」の場合、「大」は訳さない。

②a 高架橋, 跨道橋, 跨線橋, 陸橋

(道路が、鉄道等他の施設の上を通る場合) : 〇〇 Overpass

[例] 大仁高架橋:Ohito Overpass

②b ガード, アンダーパス

(道路が、鉄道等他の施設の下を通る場合) : 〇〇 Underpass

[例] あまねガード:Amane Underpass

③ トンネル : 〇〇 Tunnel

[例] 新天城トンネル:Shin-Amagi Tunnel

④ 港(港湾) : 〇〇 Port

[例] 清水港:Shimizu Port

御前崎港:Omaezaki Port

④a 漁港 : 〇〇 Fishing Port

[例] 焼津漁港:Yaizu Fishing Port


網代漁港:Ajiro Fishing Port

⑤ 駅(鉄道) : 〇〇 Station

[例] 沼津駅:Numazu Station

⑥ 空港 : 〇〇 Airport

[例] 富士山静岡空港:Mt. Fuji Shizuoka Airport

⑦ 道の駅 : 【道路標識等では、「道の駅」はピクトグラム()で表し、道の駅の名称のみを表示する】

[例] 道の駅 天城越え:Amagi-goe

(4) 公共施設、学校

- ① 静岡県庁 : Shizuoka Prefectural Office
- ② 県〇〇総合庁舎 : Shizuoka Prefecture 〇〇 Government Building
[例] 静岡県東部総合庁舎:Shizuoka Prefecture Tobu Government Building
- ③ 県〇〇合同庁舎 : Shizuoka Prefecture 〇〇 Government Complex
[例] 静岡県御殿場合同庁舎:Shizuoka Prefecture Gotemba Government Complex
- ④ 市役所 : 〇〇 City Hall
[例] 沼津市役所:Numazu City Hall
- ④a 〇〇市役所△△庁舎 : 〇〇 City △△ Building
- ④b 〇〇市△△総合事務所 : 〇〇 City △△ Branch Office
- ⑤ 町役場 : 〇〇 Town Office
[例] 森町役場:Mori Town Office
- ⑤a 〇〇町役場△△支所 : 〇〇 Town △△ Branch
- ⑤b 〇〇町△△事務所 : 〇〇 Town △△ Office
- ⑥ 警察署 : 〇〇 Police
- ⑦ 消防署 : 〇〇 Fire Station
- ⑧ 交番・駐在所 : 〇〇 Koban
- ⑨ 病院 : 〇〇 Hospital
[例] 県立総合病院:Shizuoka Prefectural General Hospital
- ⑩ 公園 : 〇〇 Park
[例] 駿府城公園:Sumpu Castle Park
- ⑪ 大学・短大 : 各大学・短大が設定する表記を使用する University/College/Institute
[例] 静岡大学:Shizuoka University 静岡県立大学:University of Shizuoka
- ⑫ 高校 : 〇〇 High School
[例] 静岡高校:Shizuoka High School 清水東高校:Shimizu Higashi High School
- ⑬ 中学校 : 〇〇 Junior High School
[例] 第一中学校:Daiichi Junior High School
- ⑭ 小学校 : 〇〇 Elementary School
[例] 北小学校:Kita Elementary School

(5) 著名施設

① 寺 : ○○ji Temple

[例] 玉泉寺: Gyokusenji Temple

② 神社 : ○○ Shrine

[例] 小國神社: Okuni Shrine

ただし、名称が「○○神社」以外のもは、名称の後に「Shrine」を付ける。

[例] 三島大社: Mishima Taisha Shrine

③ 美術館 : ○○ Museum of Art

ただし、各施設が英語名称を設定していれば、それを尊重する。

④ 博物館 : ○○ Museum

ただし、各施設が英語名称を設定していれば、それを尊重する。

⑤ 動物園 : ○○ Zoo

[例] 日本平動物園: Nihondaira Zoo

ただし、各施設が英語名称を設定していれば、それを尊重する。

⑥ 植物園 : ○○ △△ Garden (△△は植物名の英訳)

[例] 熱海梅園: Atami Plum Garden 富士竹類植物園: Fuji Bamboo Garden

ただし、各施設が英語名称を設定していれば、それを尊重する。

⑦ 城 : ○○ Castle

[例] 掛川城: Kakegawa Castle

⑧ ダム : ○○ Dam

[例] 奥野ダム: Okuno Dam

⑨ 灯台 : ○○ Lighthouse

[例] 御前埼灯台: Omaezaki Lighthouse

(6) 施設名等に付属することば

① ○○東, ○○西, ○○南, ○○北

: ○○East, ○○West, ○○South, ○○North

② ○○入口, ○○出口, ○○口, ○○前

: 原則として表記しない

[例] 沼津駅南口: Numazu Station South

③ ○○第1△△, ○○1号△△ (○○は固有名詞、△△は橋・トンネルなどの施設名)

: 1st ○○ △△, ○○ △△ #1

[例] 下田第1トンネル: Shimoda 1st Tunnel 天城1号橋: Amagi 1st Bridge

沼川第2放水路: Numagawa 2nd Drainage Ditch

4. 普通名詞まで含んで市町名や地(字)名の一部となっている場合には、すべてローマ字で表記する。

- [例] 石廊崎:Irozaki(岬そのものではなく、地(字)名等を表す場合)
御前崎:Omaezaki(岬そのものではなく、地(字)名等を表す場合)
菊川:Kikugawa(河川そのものではなく、地(字)名等を表す場合)

5. 観光エリア等の名称となっている場合には、固有名詞をローマ字、普通名詞を英語で表記する。

- [例] 寸又峡:Sumata Valley(峡谷そのものではなく、観光エリアを表す場合)
伊豆高原:Izu Highland(高原そのものではなく、観光エリアを表す場合)
朝霧高原:Asagiri Highland(高原そのものではなく、観光エリアを表す場合)

6. スペース・視認性の観点から略語を用いることが適当と考えられる場合は、略語を用いることができる。

- [例] 「河川」:River ⇒ Riv. 「駅」:Station ⇒ Sta.

7. 3の一般的名称にないものは、『多言語表記案内標識ガイドライン』(平成20年3月 静岡県)によるほか、以下の(1)～(5)を踏まえ、個別に検討する。

(1) 対象施設が英語名称を設定しており、既に定着しているものがあれば、その表記を優先する。

(2) 施設名称を直訳するのではなく、外国人から見てわかりやすい訳になるよう努める。

(3) 板面や紙面が煩雑になるのを防ぐため、短い訳になるよう努める。

(4) 施設等の名称において、固有名詞部分が外来語(アルファベットを使用する言語に限る)に由来しているものは、その言語の表記を優先する。

- [例] グランシップ:○ Granship (×Guranshippu)

(5) 施設名が長いつづりで読みにくい場合は、必要に応じハイフン「-」で結ぶ。

- [例] 遊木の森:Yuki-no-Mori